

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas
Subespecialidad de traducción y traductología

Seminario Traductología I
2024-2

Mtra. Ariadna Molinari Tato
ariadnamolinarit@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general: reconocer y comparar algunos de los diversos enfoques desde los que se ha estudiado el fenómeno traductor, por medio de la lectura y discusión de textos especializados, con el fin de fomentar la reflexión traductológica desde perspectivas lingüística y de formación de la disciplina.

Objetivos particulares:

1. Explorar algunos distintos enfoques traductológicos específicos desde los que se ha estudiado la traducción.
2. Señalar y distinguir las aportaciones particulares de cada enfoque traductológico.
3. Comentar las implicaciones de estudiar la traducción desde cada uno de dichos enfoques.

Metodología

Por tratarse de un seminario, leeremos de manera individual y discutiremos grupalmente algunos textos fundamentales de teoría sobre la traducción para familiarizarnos con conceptos y herramientas analíticas y críticas propias de enfoques específicos sobre la traducción, sus procesos y sus resultados. Los textos con los que trabajaremos nos permitirán explorar el surgimiento de la disciplina *Estudios sobre la traducción* desde perspectivas que permitirán comprender la importancia de su creación. También nos conducirán a la presentación de algunas discusiones básicas de traducción sobre problemáticas lingüístico-textuales.

Las lecturas y su discusión se harán semanalmente. Se espera que todas las personas que integremos el seminario lleguemos a cada sesión con una serie de preguntas, comentarios, críticas y observaciones escritas para facilitar la discusión. A esto podremos agregar presencialmente o en el aula de Classroom distintos tipos de materiales (láminas de Power Point, mapas conceptuales, esquemas, material audiovisual y otros parecidos) que nos permitan comprender mejor los textos y tener discusiones analíticas y críticas informadas. Antes de iniciar la discusión de cada texto, lxs estudiantes entregarán un comentario sobre el mismo de un máximo de dos cuartillas en versión impresa.

Se sugiere que el grupo se asegure de contar con un manejo óptimo del español y que adquiera conocimientos de teoría literaria y de lingüística, pues son herramientas necesarias para el buen desempeño en esta área.

Temario y lista de lecturas

Esta lista es una propuesta básica inicial para tener una noción general sobre la traductología. Por un lado, no es completamente representativa y mucho menos exhaustiva; por otro, podrá ser modificada con base en las necesidades formativas del grupo, el desarrollo de las discusiones en clase, el tiempo requerido para la discusión de cada texto y la duración real del semestre.

A) Constitución de una nueva disciplina: los Estudios sobre traducción

1. James S. Holmes, "The Name and Nature of Translation Studies" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 172-185.
2. Susan Bassnett. "Introduction" y "The Origins and Development of Translation Studies" en *Translation*. Londres: Routledge, 2014, pp. 1-36.

B) Las reflexiones de los lingüistas traductores

3. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, "A Methodology for Translation" traducido por Juan C. Sager y M.-J. Hamel en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 84-93.
4. J. C. Catford, "Translation Shifts" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 141-147.

C) La ciencia de la traducción

5. Eugene Nida. "Science of Translation". *Language*, 45 (3), 1969, pp. 483-498.

D) El concepto de equivalencia

6. Jeremy Munday, "Equivalence and Equivalent Effect" en *Introducing Translation Studies*, Londres: Routledge, pp. 35-54.
7. Sandra Halverson, "The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something". *Target*, 9 (2), 1997, pp. 207-233.

E) Correspondencia formal y equivalencia dinámica

8. Eugene Nida, "Principles of Correspondence" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 126-140.

F) Teorías funcionalistas

9. Jiri Levy, "Translation as a Decision Process" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 148- 159.
10. Katharina Reiss, "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation" traducido por Susan Kitron en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 160-171.
11. Hans J. Vermeer, "Skopos and Commission in Translational Action" traducido por Andrew Chesterman en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 221-232.

Nota: algunas de estas lecturas y su calendarización pueden estar sujetas a cambios previo aviso.

Evaluación

La calificación final será el resultado de las siguientes evaluaciones:

- 25%: participaciones.
- 25%: el promedio de los doce comentarios.
- 50%: trabajo final (trabajo de traducción de una cuartilla más el comentario correspondiente; el comentario, que constituye la parte central del trabajo en este curso, deberá ofrecer un desarrollo detallado y estructurado, con lógica argumentativa, con reflexiones generales sobre la traducción y observaciones y discusiones sobre la toma de decisiones específicas, todo a partir de los textos teóricos vistos en clase). La extensión será indicada a más tardar un mes antes de la entrega.

Políticas de la clase

- La asistencia es obligatoria. Los alumnos y las alumnas deben tener al menos 80% de asistencia para tener derecho a acreditar el curso. En caso de enfermedad, será necesario avisarlo a la profesora por correo electrónico.
- Los trabajos se deben entregar en la fecha acordada, por medio de la plataforma Classroom. No se aceptarán entregas tardías, salvo en casos justificados.
- Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.